

1981

1991

**HET ANTILLIAANS BACHKOOR**

Dirigent: F.G. Francisca

**JUBILEUMCONCERT**

Joseph Haydn

**DIE JAHRESZEITEN**

*met medewerking van :*

Tica Giel	<i>sopraan</i>
Eduardo Calcaño	<i>tenor</i>
Claudio Muskus	<i>bas</i>
Johnny Kleinmoedig	<i>piano</i>

*Donderdag 28 november 1991 - 20.00 uur*

*Kerk van Brievengat*

## PROGRAMMA :

Joseph Haydn  
(1732 - 1809)

### DIE JAHRESZEITEN

Oratorium voor drie soli, vierstemming koor en orkest  
op tekst van Gottfried van Swieten, Hob. XXI nr. 3.

Pianobewerking : Paul Klengel

- |          |   |                         |
|----------|---|-------------------------|
| Deel I   | - | Der Frühling (De Lente) |
| Deel II  | - | Der Sommer ( De Zomer)  |
| Deel III | - | Der Herbst (De Herfst)  |

### PAUZE

- |         |   |                        |
|---------|---|------------------------|
| Deel IV | - | Der Winter (De Winter) |
|---------|---|------------------------|

\*

### Solisten :

- |                      |   |                         |
|----------------------|---|-------------------------|
| Simon (een boer)     | : | Claudio Muskus (bas)    |
| Hanne (zijn dochter) | : | Tica Giel (sopraan)     |
| Lukas (haar vrijer)  | : | Eduardo Calcaño (tenor) |

Het Antilliaans Bachkoor werd opgericht in 1981 opgericht door wijlen pater Pim Janssen O.P., die een alternatief wilde creëren voor de traditionele Kruiswegviering op Goede Vrijdag. Hij vond een succesvolle formule: schriftlezing afgewisseld met gedeelten uit de Mattheus Passion van J.S. Bach, uitgevoerd door het koor met orgelbegeleiding. Pim Janssen fungeerde het eerste jaar als organist en als dirigent. Dat vond hij te veel van het goede. Daarom benaderde men Frank Francisca met het verzoek eens een zaterdagmiddag te komen luisteren. Die is gekomen en sindsdien als dirigent gebleven.

De plaats van het orgel werd nadien ingenomen door het Begeleidingsorkest van Iman en Aya Landheer, met het oog waarop het koor bij de uitvoering in de Kathedrale Kerk van Pietermaai van het zangkoor op het balcon naar het priesterkoor werd verplaatst. In later jaren werd de uitvoering nog versterkt met een kinderkoor.

Pim Janssen overleed in 1987. Zijn taak als organist werd overgenomen door mr. Johnny Kleinmoedig. De schriftlezing wordt thans jaarlijks verzorgd door pater Streefkerk O.P. Het geestekind van pater Janssen - de Muzikale Lijdensmeditatie door het Bachkoor - blijft aldus voortleven.

De viering van dit tweede lustrum heeft het Antilliaanse Bachkoor willen aangrijpen om het publiek te laten kennismaken met een andere kant van zijn kunnen. Het koor geeft op dit jubileumconcert een uitvoering van Haydn's oratorium 'Die Jahreszeiten'. Voor de teksten en voor een toelichting op het werk wordt verwezen naar het bijgevoegde boekje.

Het Antilliaanse Bachkoor spreekt zijn dank uit aan de navolgende bedrijven en instellingen die de organisatie van dit jubileumconcert mogelijk hebben gemaakt :

**Maduro & Curiel's Bank N.V.**

**KLM NV**

**ALM NV**

**Avila Beach Hotel**

**Pedevesa SA (Refineria Isla (Curacao) NV)**

**Amstel Brouwerij NV**

**Curoil NV**

**Setel NV**

**ABN - AMRO Bank NV**

**Boekhandel Salas**

**Unique Flowers**

**Notariskantoor Smeets, Thesseling en van Bokhorst**

**Fatum/De Nederlanden van 1845 NV**

**Harbour and Civil Construction Curaçao NV**

**Interfair (Van Melle) NV**

**Notariskantoor Palm & Senior**

**Coopers & Lybrand Dijker van Dien**

**Ennia Caribe NV**

**S.E.L. Maduro Muziekstichting**

\*\*\*\*\*

*Bijzondere dank gaat uit naar :*

**Het Prins Bernard Fonds**

**De Dienst Culturele Zaken van het Eilandgebied Curaçao**

**OKSNA**

# DIE JAHRESZEITEN

JOSEPH HAYDN



ISBN 90.70022.47.8

UITGAVE: KORPERSHOEK BOEKWIJZER BV - ANDIJK

# DIE JAHRESZEITEN

JOSEPH HAYDN



ISBN 90 1032 11 8

LITVAE KORPERBROEK BOEKWILZER BV - ANDUR



## Inleiding

Met „Die Schöpfung“ behoort „Die Jahreszeiten“ tot de meest geliefde oratoria, zowel voor uitvoerenden als publiek. Het is een werk, machtig van opzet, waarin het gehele talent van de componist zich in zijn veelzijdigheid ontplooit. Het resultaat is — nog steeds — ongewoon boeiend en van grote, imponerende kracht.

Franz Joseph Haydn (1732-1809) heeft dit oratorium eerst op 67-jarige leeftijd (1799-1800) gecomponeerd. De tekst, die door Haydn's vriend, baron Von Swieten, in het Duits werd vertaald, is ontleend aan „The Seasons“ van J. Thomson.

Met geestdrift en vroomheid heeft hij aan de compositie gewerkt. Het resultaat is een werk vol jeugdige vurigheid, gecombineerd met een ervaring aan klankenweelde, die verbluffend is.

Haydn, meer gevoelsmens dan rationalist, werd ongetwijfeld sterk beïnvloed door de geest van zijn tijd en heeft ongetwijfeld in dit werk plaats gegeven aan zijn romantische gevoelens. Niet voor niets kan Haydn gezien worden als de — grote — wegbereider voor Mozart en Beethoven. Hij beminde de natuur, was een scherp opmerker, en beschikte over een grote beeldende kracht. Dit laatste vormt de kern van zijn werk. Naast grote schilderijen van het natuurgebeuren treft men de vele, kleine, af en toe kinderlijk-naïeve tafereeltjes aan, soms met een zekere humor tot klinken gebracht.

Spiro zegt van hem: „Hij was de dichter van de naïeve humor, van de schertsende eenvoud, van de oppervlakkige — slechts hier en daar, door ogenblikken van inkeer in zichzelf onderbroken — vrolijkheid, maar... hij was dichter!“.

Toch, bij alle opgewektheid en humor was de ondergrond van zijn leven een ernstige. „Die Jahreszeiten“ kan nu juist niet tot de christelijke of kerkelijke oratoria gerekend worden, maar wel ademt dit werk een diep-religieuze geest. Voor Haydn's onsterfelijkheid zouden zijn symphonieën en kwartetten voldoende geweest zijn, maar zonder „Die Schöpfung“ en „Die Jahreszeiten“ zouden we zijn volle begaafdheid nooit hebben leren kennen. Want deze werken reiken niet slechts boven het gewone gebied van Haydn's instrumentale kunst, maar hebben ook de componist geheel nieuwe wegen van muzikale gedachtenontwikkeling en opbouw doen inslaan.

„Die Jahreszeiten“ is, naar elk jaargetijde, in vier afdelingen verdeeld. In het werk treden naast landlieden en jagers (koorzang) op: Simon, pachter (bas), Hanna, zijn dochter (sopraan) en Lukas, een jonge boer (tenor).

In een rijk geïnstrumenteerde inleiding wordt ons de overgang getekend van de winter tot de lente. Het landvolk verlangt naar de komst ervan. Zij zal de natuur uit haar doodsslaap wekken. En als zij gekomen is, gaat de landman vrolijk naar zijn akkers om het zaad te zaaien dat straks tot gouden vruchten rijpen zal. Hij bidt dat de natuur zal meewerken en de aarde vruchtbaar mag zijn.

Als de velden vol groeiend gewas staan, gaan Hanna en Lukas met andere meisjes

en jongens dwalen door de bonte velden. Volop genieten ze van het lentefeest. In een reeks interessante toonschilderingen tekent de componist het leven der natuur. De vreugde die de lente brengt, is echter wèl de Adem van de Schepper die ons de stroom van zegeningen schenkt. Hem moet daarom lof, eer en dank gebracht worden. In de zomer vooral toont Haydn zich in zijn element, waar het de uitbeelding van de natuur betreft. De morgenschemering, het opgaan van de zon, de hitte en de verkoeling in het woud — het is alles van een grote, suggestieve kracht die zijn hoogtepunt vindt in het bezingen van het onweer en de angst van het landvolk voor het natuurgeweld. Daarna wordt dit deel besloten met een vredig avondlied. De herfst is de oogsttijd. In een levendig duet bezingen Hanna en Lukas hun wederzijdse liefde. En de componist dwingt daarmee bewondering af, temeer als men weet dat Haydn zelf bijna veertig jaren gebonden was aan een vrouw, die hem het leven op allerlei wijze danig zuur heeft gemaakt. De vreugde van de liefde wordt vervolgd met het bezingen van de jacht en de wijnoogst met daarna het grote feest. Dan komt de winter. De tijd van rust voor het boerenfolk, met klusjeswerk en gezellig gepraat rond het haardvuur. Hanna vertelt een schalks verhaal. Evenwel: de ernst blijft de componist bij. De winter doet denken aan het einde van het leven, en aan het leven daarna. Daarom draagt hij zijn geloof uit in het opengaan van de poorten van de hemel, in het beklimmen van de heilige berg op weg naar het rijk der heerlijkheid. Hij ziet de grote morgen, de eeuwige lente naderen, en in een breed uitgewerkte fuga klinkt dan de bede: moge Uw hand, o, God, ons leiden en ons kracht en moed schenken. Het oratorium eindigt in de overtuiging dat wij zullen ingaan in het rijk van Gods heerlijkheid en wordt besloten met een krachtig „Amen”. Eenvoudig en tevens groots zijn de melodieën van dit magistrale werk. Ze zullen ons blijven ontroeren. Ware kunst kan niet vergaan en dat geldt zeker niet in het minst voor „Die Jahreszeiten”!

J. P. H. van der Knaap



# DIE JAHRESZEITEN

## ORATORIUM VAN JOSEPH HAYDN

---

### ERSTER TEIL

#### *Der Frühling*

#### Einleitung

(Stellt den Uebergang vom Winter zum Frühling dar.)

#### 1. Rezitativ

#### Simon

Seht, wie der strenge Winter flieht! Zum fernen Pole zieht er hin. Ihm folgt auf seinen Ruf der wilden Stürme brausend Heer mit grässlichem Geheul.

#### Lukas

Seht, wie vom schroffen Fels der Schnee in trüben Strömen sich ergiesst!

### EERSTE DEEL

#### *De lente*

#### Inleiding

(Schildert de overgang van de winter tot de lente.)

#### 1. Recitatief

#### Simon

Ziet, hoe de strenge winter vlucht! Naar het barre Noorden trekt hij weg. Hem volgt op zijn roep het brullend leger van wilde stormen met gruwzaam gehuil.

#### Lukas

Ziet hoe van de steile rots de sneeuw in troebele stromen neerstort!



## Hanne

Seht, wie von Süden her, durch laue Winde sanft gelockt, der Frühlingsbote streicht!

## 2. Chor

Komm, holder Lenz, des Himmels Gabe, komm! Aus ihrem Todesschlaf erwecke die Natur!

## Mädchen und Weiber

Er nahet sich, der holde Lenz. Schon fühlen wir den linden Hauch, bald lebet alles wieder auf.

## Männer

Frohlocket, ja nicht allzu früh; oft schleicht in Nebel eingehüllt, der Winter wohl zurück und streut auf Blüt und Keim sein starres Gift.

## Chor

Komm, holder Lenz, des Himmels Gabe, komm! Auf unsre Fluren senke dich! O, komm, holder Lenz, und weile länger nicht!

## 3. Rezitativ

### Simon

Vom Widder strahlet jetzt die helle Sonn auf uns herab. Nun weichen Frost und Dampf und schweben laue Dünst umher; der Erde Busen ist gelöst; erheitert ist die Luft.

## 4. Arie

### Simon

Schon eilet froh der Ackersmann zur Arbeit auf das Feld; in langen Furchen schreitet er dem Pfluge flötend nach. In abgemessnem Gange dan wirft er den Samen aus; den birgt der Acker treu und reift ihn bald zur goldnen Frucht.

## Hanna

Ziet hoe vanuit het Zuiden de lentebode, door zoele winden zacht gelokt, neerstrijkt!

## 2. Koor

Kom, dierb're lente, gave van de hemel, kom en wek de natuur uit haar doods-slaap.

## Meisjes en vrouwen

De dierb're lente komt. Reeds voelen wij haar zachte adem en spoedig herleeft alles.

## Mannen

Verheugt u toch niet al te vroeg; soms keert, in nevelen gehuld, de winter nog terug en strooit op bloesem en knop zijn verstijvend vergif.

## Koor

Kom dierb're lente, gave van de hemel, kom! Daal neer op onze velden! O, kom, dierb're lente en wacht niet langer!

## 3. Recitatief

### Simon

Vanuit de Ram straalt nu de zon hel op ons neer. Nu trekken vorst en mist van ons weg en zachte koelte zweeft rond; de schoot der aarde opent zich; de lucht is opgeklaard.

## 4. Aria

### Simon

Reeds haast zich met vreugde de landman naar zijn arbeid op het veld; in de lange voren loopt hij de ploeg fluitende na. Met afgemeten tred werpt hij dan het zaad uit, dat de akker trouw bewaart en spoedig tot gouden vrucht laat rijpen.

## 5. Rezitativ

### Lukas

Der Landmann hat sein Werk vollbracht und weder Müh noch Fleiss gespart. Den Lohn erwartet er aus Händen der Natur und fleht darum den Himmel an.

## 6. Chor mit Solostimmen

Sei nun gnädig, milder Himmel, öffne dich, und träufe Segen über unser Land herab! Lass deinen Tau die Erde wässern! Lass Regenguss die Furchen tränken! Lass deine Lüfte wehen sanft! Lass deine Sonne scheinen hell! Uns spriesset Ueberfluss alsdann, und deiner Güte Dank und Ruhm.

## 7. Rezitativ

### Hanne

Erhört is unser Flehn; der laue West erwärmt und füllt die Luft mit feuchten Dünsten an. Sie häufen sich; nun fallen sie und giessen in der Erde Schoss den Schmuck und Reichtum der Natur.

## 8. Solostimmen mit Chor

O, wie lieblich ist der Anblick der Gefilde  
jetzt!            { ihr Mädchen, lasst uns wal-  
                    { len auf der bunten Flur.  
Kommt,           { ihr Burschen, lasst uns wal-  
                    { len zu dem grünen Hain.

Seht die Lilie, seht die Rose, seht die Blumen all! Seht die Auen, seht die Wiesen, seht die Felder all! Seht die Erde, seht die Wasser, seht die helle Luft! Alles lebet, alles schwebet, alles reget sich! Seht die Lämmer, wie sie springen! Seht die Fische, welch Gewimmel! Seht die Bienen, wie sie schwärmen! Seht die Vögel, welch Geflatter! Alles lebet, alles schwebet, alles reget sich! Welche Freude, welche Wonne schwellet unser Herz! Süsse Triebe, sanfte Reize heben unsre Brust! Was ihr fühlet, was euch reizet, ist des Schöpfers Hauch. Lasst uns ehren, lasst uns loben, lasst uns preisen ihn! Lasst erschallen, ihm zu danken, eure (unsre) Stimmen hoch!

## 5. Recitatief

### Lukas

De landman heeft zijn werk volbracht en moeite nog ijver gespaard. Zijn loon verwacht hij uit de handen van de natuur en hij smeekt de hemel erom.

## 6. Koor met Soli

Wees nu genadig, milde hemel! Open u en laat uw zegen neerdruisen over onze velden! Bevochtig met uw dauw de aarde! Drenk de voren met stortregens! Laat zachte koelte waaien! Laat uw zon helder schijnen! Dan wacht ons overvloed en uw goedheid dank en roem.

## 7. Recitatief

### Hanna

Verhoord is ons gebed; het zoete westen verwarmt en vervult de lucht met een vochtig waas. Het pakt zich samen en valt op de aarde en doet de tooi en rijkdom van de natuur uit de schoot der aarde opgroeien.

## 8. Soli met koor

O, hoe schoon is thans de aanblik van de  
velden!            { meisjes, laat ons dwalen door  
                    { de bonte velden.  
Komt,            { jongens laat ons zwerven door  
                    { het groene woud!

Zie de lelies, zie de rozen, zie het bloemtapijt! Zie de velden, zie de weiden, zie de akkers! Zie de aarde, zie het water, zie de blauwe lucht! Alles leeft, alles zweeft, alles beweegt! Zie de lammeren, hoe ze springen! Zie de vissen, wat een gewemel! Zie de bijen, hoe ze zwermen! Zie de vogels, wat een gefladder! Alles leeft, alles zweeft, alles beweegt! Wat een vreugde, wat een weelde verkwikt ons hart! Zoete verlangens, lieflijke bekoringsen verheffen ons gemoed; wat u voelt en u bekoort is de adem van de Schepper. Laat ons Hem eren, loven en prijzen! Laat uw (onze) stemmen luid weerklinken tot zijn eer!

## 9. Chor mit solostimmen

Ewiger, mächtiger, gütiger Gott!  
Von deinem Segensmahle hast du gelabet  
uns. Vom Strome deiner Freuden hast du  
getränkert uns.  
Ehre, Lob und Preis sei dir, ewiger,  
mächtiger, gütiger Gott!

## ZWEITER TEIL

*Der Sommer*

### Einleitung

(Die Einleitung stellt die Morgendämme-  
rung vor.)

## 10. Rezitativ

**Lukas**

In grauem Schleier rückt heran das  
sanfte Morgenlicht; mit lahmen Schritten  
weicht vor ihm die träge Nacht zurück.

## 9. Koor met soli

Eeuwige, machtige, liefderijke God! Uit  
de overvloed van Uw zegeningen hebt U  
ons gevoed. Met stromen van vreugde  
heeft U ons te drinken gegeven. Eer, lof  
en prijs zij U, eeuwige, machtige, liefde-  
volle God!

## TWEEDE DEEL

*De zomer*

### Inleiding

(De inleiding schildert de morgensche-  
mering.)

## 10. Recitatief

**Lukas**

In grijze sluier nadert ons het zachte  
morgenlicht en met lome schreden wijkt  
daarvoor de trage nacht. Naar donkere



Zu düstren Höhlen flieht der Leichen-  
vögel blinde Schar; ihr dumpfer Klage-ton  
beklemmt das bange Herz nicht mehr.

**Simon**

Des Tages Herold meldet sich; mit schar-  
fem Laute rufet er zu neuer Tätigkeit  
den ausgeruhten Landmann auf.

## 11. Arie

**Simon**

Der muntre Hirt versammelt nun die  
frohen Herden um sich her; zur fetten  
Weid auf grünen Höhn treibet er sie  
langsam fort. Nach Osten blickend steht  
er dann, auf seinem Stabe hingelehnt,  
zu sehn den ersten Sonnenstral, welchem  
er entgegenharrt.

*Rezitativ*

**Hanne**

Die Morgenröte bricht hervor; wie Rauch  
verflieget das leichte Gewölk. Der Him-  
mel pranget im hellen Azur, der Berge  
Gipfel im feurigen Gold.

## 12. Chor mit Solostimmen

Sie steigt herauf, die Sonne, sie steigt,  
sie naht, sie kommt, sie strahlt, sie  
scheint!

Sie scheint in herrlicher Pracht, in flam-  
mender Majestät! Heil, o Sonne, Heil!  
Des Lichts und Lebens Quelle, Heil! O  
du, des Weltalls Seel und Aug, der Gott-  
heit schönstes Bild! Dich grüssen dank-  
bar wir!

Wer spricht sie aus, die Freuden alle,  
die deine Huld in uns erweckt? Wer  
zählet sie die Segen alle, die deine Mild'  
auf uns ergießt?

Dir danken wir, was uns ergötzt. Dir  
danken wir, was uns belebt. Dir danken  
wir, was uns erhält. Dem Schöpfer aber  
danken wir, was deine Kraft vermag.

Heil, o Sonne, Heil! des Lichts und  
Lebens Quelle, Heil! Dir jauchzen alle  
Stimmen, dir jauchzet die Natur.

holen vlucht de verblinde menigte nacht-  
vogels; hun eentonig klagend ge-  
schreeuw beklemmt het bange hart niet  
meer.

**Simon**

De dageraad kondigt zich aan; met luide  
stem roept hij het uitgeruste landvolk  
tot nieuwe arbeid.

## 11. Aria

**Simon**

De opgewekte herder verzamelt nu de  
vrolijke kudde om zich heen; langzaam  
drijft hij haar naar de vruchtbare weiden  
op de groene heuvels. Kijkend naar het  
oosten staat hij, leunend op zijn staf, te  
wachten op het doorbreken van de eerste  
zonnestraal.

*Recitatief*

**Hanna**

Het morgenrood breekt door; als rook  
vervliegen de lichte wolken. De hemel  
praalt in fonkelend azuur, de bergen zijn  
getooid met toppen van goud.

## 12. Koor met soli

De zon gaat op; zij rijst, zij nadert, zij  
komt, zij straalt, zij schijnt! Zij straalt  
in heerlijke pracht, in vlamme-nde majes-  
teit! Gegroet, o zon, gegroet! Bron van  
licht en leven! Gij ziel en oog van de  
aardbol, het schoonste beeld van God!  
Dankbaar groeten wij u!

Wie kan de vreugde uitspreken die uw  
warmte in ons wekt? Wie kan de zege-  
ningen tellen, die uw mildheid over ons  
uitstort?

Aan u danken wij die verrukking! Aan u  
danken wij die verkwikking! Aan u dan-  
ken wij al wat wij ontvangen. Doch voor  
wat uw kracht vermag, danken wij de  
Schepper.

Gegroet, o zon, gegroet! U, bron van  
licht en leven! U prijzen alle stemmen  
en juichend dankt u de natuur.

### 13. Rezitativ

Simon

Nun regt und bewegt sich alles umher,  
ein buntes Gewühl bedeckt die Flur.  
Dem braunen Schnitter neigt sich der  
Saaten wallende Flut. Die Sense blitzt,  
da sinkt das Korn; doch steht er bald  
und aufgehäuft in festen Garben wieder  
da.

### 14. Rezitativ

Lukas

Die Mittagsonne brennet jetzt in voller  
Glut und giesst durch die entwölkte Luft  
ihr mächtiges Feuer in Strömen hinab.  
Ob den gesengten Flächen schwebt, in  
niederm Qualm, ein blendend Meer von  
Licht und Widerschein.

### 15. Cavatine

Lukas

Dem Druck erliegt die Natur. Welke  
Blumen, dürre Wiesen, trockne Quellen,  
alles zeigt der Hitze Wut. Und kraftlos  
smachten Mensch und Tier, am Boden  
hingestreckt.

### 16. Rezitativ

Hanne

Willkommen jetzt, o dunkler Hain, wo  
der behaarten Eiche Dach den kühlenden  
Schirm gewährt und wo der schlanken  
Espe Laub mit leisem Gelispel rauscht!  
Am weichen Moose rieselt da in heller  
Flut der Bach und fröhlich summend irt  
und wirrt die bunte Sonnenbrut. Der  
Kräuter reinen Balsamduft verbreitet  
Zephirs Hauch und aus dem nahen  
Busche tönt des jungen Schäfers Rohr.

### 17. Arie

Hanne

Welche Labung für die Sinne! Welch'

### 13. Recitatief

Simon

Nu komt overal alles in beweging, een  
bont gewoel strekt zich uit over het veld.  
De bruinverbrande maaier buigt zich over  
de zee van golvende aren. De sikkel flitst,  
het graan valt, maar spoedig staat het  
in dichte schoven opgebonden.

### 14. Recitatief

Lukas

De middagzon brandt nu in felle gloed  
en giet haar brandende stralen door de  
onbewolkte lucht. Over de verzengde  
vlakke zweeft, in dichte damp, een ver-  
blindende zee van licht en tegenlicht.

### 15. Cavatine

Lukas

De natuur bezwijkt onder de druk. Ver-  
welkte bloemen, dorre weiden, droge  
bronnen, alles lijdt onder de felle hitte.  
En uitgeput versmachten mens en dier,  
uitgestrekt op de aarde.

### 16. Recitatief

Hanna

Welkom nu, o donker bos, waar 't  
eeuwenoude eikendak zijn verkoelende  
schaduw schenkt en door de bladeren  
van de slanke espenboom een zacht ge-  
fluister ruist! Daar murmelt bij het  
zachte mos, helder vlietend, de beek, en  
vrolijk gonzen bijen in het zonlicht dat  
door de bladeren valt. De zuivere blasem-  
geur van de kruiden verspreidt de koelte  
van Zefir en uit het dichtbijgelegen  
kreupelbos weerklinkt de schalmei van  
de jonge schaapherder.

### 17. Aria

Hanna

Welk een lafenis voor hart en zinnen.

Erholung für das Herz! Jeden Aderzweig durchströmet und in jeder Nerve bebt erquickendes Gefühl. Die Seele wacht auf zu reizendem Genuss und neue Kraft erhebt durch milden Drang die Brust.

## 18. Rezitativ

### Simon

O seht! Es steigt in der schwülen Luft, am hohen Saume des Gebirgs, von Dampf und Dunst, ein fahler Nebel auf. Empor gedrängt dehnt er sich aus und hüllet bald den Himmelsraum in schwarzes Dunkel ein.

### Lukas

Hört, wie vom Tal ein dumpf Gebrüll den wilden Sturm verkündt! Seht, wie von Unheil schwer, die finstre Wolke langsam zieht und drohend auf die Ebne sinkt!

### Hanne

In banger Ahnung stokt das Leben der Natur. Kein Tier, kein Blatt beweget sich und Todesstille herrscht umher.

## 19. Chor mit Solostimmen

Ach, das Ungewitter naht! Hilf uns, Himmel! O, wie der Donner rollt! O, wie die Winde toben! Wo fliehn wir hin? Flammende Blitze durchwühlen die Luft; van zackigen Keilen berstet die Wolke und Güsse stürzen herab. Wo ist Rettung? Wütend rast der Sturm! Himmel, hilf uns! Der weite Himmel entbrennt! Weh uns Armen! Schmetternd krachen Schlag auf Schlag die schweren Donner fürchterlich! Weh uns! Erschüttert wankt die Erde bis in des Meeres Grund.

## 20. Terzett mit Chor

Die düstren Wolken trennen sich; gestillet ist der Stürme Wut. Vor ihrem Untergange blickt noch die Sonn' empor und von dem letzten Strahle glänzt, mit Perlenschmuck geziert, die Flur.

Elke ader doorstroomt en elke zenuw doortrilt een verkwikkend gevoel. De ziel ontwaakt tot opwindend genot en nieuwe kracht doorstroomt met milde drang de borst.

## 18. Recitatief

### Simon

Zie! daar stijgt in de zwoele lucht, langs de zoom van het gebergte, een vale nevel, gevormd door zware dampen, omhoog. Opgestegen breidt hij zich uit en hult weldra de hemel in zware duisternis.

### Lukas

Hoor, hoe in het dal een dof gerommel de naderende storm aankondigt! Zie, hoe onheilspellend de donkere wolken komen aandrijven en dreigend op de vlakke dalen!

### Hanna

In bang voorgevoel komt het leven in de natuur tot stilstand. Geen dier, geen blad beweegt en doodse stilte heerst rondom.

## 19. Koor met soli

Ach, het onweer nadert. Help ons, hemel! Hoor, hoe de donder rolt! Hoor, hoe de winden huilen! Waar vluchten wij heen? Vlamme bliksems doorklieven de lucht; vurige stralen scheuren de wolken en regenstromen storten omlaag. Waar is redding? Woedend raast de storm. Hemel, help ons! De hele hemel staat in vuur. Wee ons, armen! Zware donderslagen daveren slag na slag door de lucht! Wee ons! De aarde trilt van ontzetting tot in de diepte van de zee.

## 20. Trio met koor

De donkere wolken drijven uiteen; gestild is nu het stormgeweld. Voor de ondergang breekt de zon nog even door en in haar laatste stralen glanst het land in diamanten schittering.

Zum langgewohnten Stalle kehrt, gesättigt und erfrischt, das fette Rind zurück. Dem Gatten ruft die Wachtel schon. Im Grasse zirpt die Grille froh. Und aus dem Sumpfe quakt der Frosch.

Die Abendglocke tönt. Von oben winkt der helle Stern und ladet uns zur sanften Ruh.

### Männerchor

Mädchen, Bursche, Weiber, kommt! Unser wartet süßer Schlaf, wie reines Herz, gesunder Leib und Tages Arbeit ihn gewährt.

### Frauenchor

Wir gehn, wir folgen euch!

### Chor

Die Abendglocke hat getönt. Von oben winkt der helle Stern und ladet uns zur sanften Ruh.

## DRITTER TEIL

### Der Herbst

#### Einleitung

(Der Einleitung Gegenstand ist des Landmanns freudiges Gefühl über die reiche Ernte.)

#### 21. Rezitativ

##### Hanne

Was durch seine Blüte der Lenz zuerst versprach, was durch seine Wärme der Sommer reifen hiess, ziegt der Herbst in Fülle dem frohen Landmann jetzt.

#### 22. Rezitativ

##### Lukas

Den reichen Vorrat führt er nun auf hochbeladnen Wagen ein. Kaum fasst der Weiten Scheune Raum, was ihm sein Feld hervorgebracht.

Verzadigd en verfrist keert het vette rund terug naar de lang verbrede stal. De kwartel roept zijn vrouwtje reeds. De krekkel sjirpt vrolijk in het gras. De kikvors kwaakt in poel en kreek.

De avondklok roept. Van de hemel wenkt de heldere ster en nodigt tot weldadige rust.

### Mannenkoor

Meisjes, jongens, vrouwen, komt! Ons wachte een zachte slaap, die een zuiver hart, een gezond lichaam na het werk van de dag nodig hebben.

### Vrouwenkoor

Wij gaan, wij volgen u!

### Koor

De avondklok heeft geluid. Van de hemel wenkt de heldere ster en nodigt tot weldadige rust.

## DERDE DEEL

### De herfst

#### Inleiding

(Deze inleiding geeft de vreugde weer van de landman over de rijke oogst.)

#### 21. Recitatief

##### Hanna

Wat door haar bloesem de lente be loafde, wat de zonnewarmte rijpen deed, toont de herfst nu de landman in overvloed.

#### 22. Recitatief

##### Lukas

Op hoogbeladen wagens haalt hij nu de rijke voorraad binnen. De grote schuren kunnen ternauwernood bevatten wat zijn akker hem heeft geschonken.





### Simon

Sein heitres Auge blickt umher, es misst den aufgetürmten Segen ab und Freude strömt in seine Brust.

### 23. Terzett mit Chor

So lohnet die Natur den Fleiss. Ihn ruft, ihn lacht sie an, ihn muntert sie durch Hoffnung auf, ihm steht sie willig bei, ihm wirkt sie mit voller Kraft.

Von dir, o Fleiss, kommt alles Heil. Die Hütte, die uns schirmt, die Wolle, die uns deckt, die Speise, die uns nährt, ist deine Gab, ist dein Geschenk.

O Fleiss, o edler Fleiss, von dit kommt alles Heil. Du flösset Tugend ein und rohe Sitten milderst du. Du wehrest Laster ab und reinigest der Menschen Herz. Du stärkest Mut und Sinn zum Guten und zu jeder Pflicht.

O Fleiss, o edler Fleiss, von dir kommt alles Heil!

### 24. Rezitativ

#### Hanne

Seht wie zum Haselbusche dort die

### Simon

Met blijde ogen blickt hij om zich heen en schat de torenhoge voorraad en vreugde doorstroomt zijn gemoed.

### 23. Trio met koor

Zo loont de natuur de inspanning. Zij roept haar, zij lacht haar toe, zij wekt door de hoop haar blijdschap op, zij staat haar gewillig bij, zij werkt met al haar krachten mee.

Van u, o ijver, komt alle zegen! De hut die ons beschermt, de wol die ons dekt, de spijs die ons voedt, is uw gave, is uw geschenk!

Van u, o ijver, o edele ijver, komt alle zegen! Gij wekt de deugd en ruwe zeden veredelt gij. Gij houdt de laster tegen en reinigt het mensenhart! Gij versterkt moed en verstand tot het goede en tot elke plicht!

Van u, o ijver, o edele ijver, komt alle zegen!

### 24. Recitatief

#### Hanna

Zie, hoe de vlugge jeugd zich haast naar

rasche Jugend eilt! An jedem Aste  
schwinget sich der Kleinen lose Schar  
und der bewegten Staud'entstürzt gleich  
Hagelschau'r die lockre Frucht.

#### Simon

Hier klimmt der junge Bau'r den hohen  
Stamm entlang, die Leiter flink hinauf.  
Vom Wipfel, der ihn deckt, sieht er sein  
Liebchen nahn und ihrem Tritt entgegen,  
fliegt dann im trauten Scherze, die runde  
Nuss herab.

#### Lukas

Im Garten stehn um jeden Baum die  
Mädchen gross und klein, dem Obste,  
das sie klauben, an frischer Farbe gleich.

#### 25. Duett

#### Lukas

Ihr Schönen aus der Stadt, kommt her!  
Blickt an die Tochter der Natur, die  
weder Putz noch Schminke ziert! Da  
seht mein Hannchen. Ihr blüht Gesund-  
heit auf den Wangen; im Auge lacht  
Zufriedenheit und aus dem Munde  
spricht das Herz, wenn sie mir Liebe  
schwört.

#### Hanne

Ihr Herrchen süß und fein, bleibt weg!  
Hier schwinden eure Künste ganz und  
glatte Worte wirken nicht; man gibt euch  
kein Gehör. Nicht Gold, nicht Pracht  
kann uns verblenden; ein redlich Herz  
ist was uns rührt und meine Wünsche  
sind erfüllt, wenn treu mir Lukas ist.

#### Lukas

Blätter fallen ab, Früchte welken hin,  
Tag und Jahr vergehn, nur meine Liebe  
nicht.

#### Hanne

Schöner grünt das Blatt, süßschmeckt  
die Frucht, heller glänzt der Tag, wenn  
deine Liebe spricht.

het hazelaarsbos! Aan elke tak schudt  
het dartele, jonge volk en van de slinge-  
rende twijgen stort de lichte vrucht als  
een regen van hagel neer.

#### Simon

Hier klimt een jonge boer, langs de hoge  
stam, haastig de ladder op. Vanuit de  
kruin, waarvan het gebladerte hem ver-  
schuilt, ziet hij zijn liefde naderen en  
werpt dan, in dartel plezier, de ronde  
noot haar toe.

#### Lukas

In de tuin staan, om elke boom, de meis-  
jes groot en klein, in frisse kleur gelijk  
aan de vruchten die zij plukken.

#### 25. Duet

#### Lukas

U, schonen uit de stad, komt hier; bezieet  
de dochter der natuur, die opschik noch  
poeder siert! Ziedaar mijn Hanneke! Ge-  
zondheid straalt van haar wangen; in  
haar ogen lacht tevredenheid en door  
haar mond spreekt het hart, als zij mij  
haar liefde bezweert.

#### Hanna

U, heertjes lief en fijn, blijft weg! Hier  
verdwijnen uw kunsten en gladde woor-  
den helpen niet; men luistert niet naar u.  
Geen goud of pracht kan ons verblinden,  
een eerlijk hart is het dat ons ontroert,  
en als Lukas mij trouw is, zijn mijn wen-  
sen vervuld.

#### Lukas

Bladeren mogen afvallen, vruchten ver-  
gaan, dagen en jaren verglijden, mijn  
liefde blijft.

#### Hanna

Schoner groent het blad, zoeter smaakt  
de vrucht, helderder straalt de dag, als  
uw liefde spreekt.

**Beide**

Welch ein Glück ist, treue Liebe! Unsre Herzen sind vereinet; trennen kann sie Tod allein.

**Lukas**

Liebstes Hannchen!

**Hanne**

Bester Lukas!

**Beide**

Lieben und geliebet werden ist der Freuden höchster Gipfel, ist des Lebens Wonn und Glück!

**26. Rezitativ****Simon**

Nun zeigt das entblösste Feld der ungebetnen Gäste Zahl, die an den Halmen Nahrung fand und irrend jetzt sie weiter sucht. Des kleinen Raubes klaget nicht der Landmann, der ihn kaum bemerkt. Dem Uebermasse wünscht er doch nicht ausgestellt zu sein. Was ihn dagegen sichern mag, sieht er als Wohltat an und willig frönt er dann zur Jagd, die seinen guten Herrn ergötzt.

**27. Arie****Simon**

Seht auf die breiten Wiesen hin! Seht wie der Hund im Grase streift! Am Boden suchet er die Spur und geht ihr unablässig nach. Jetzt aber reisset Begierd ihn fort, er horcht auf Ruf und Stimme nicht mehr, er eilet zu haschen; da stockt sein Lauf, nun steht er unbewegt wie Stein. Dem nahen Feinde zu entgehn, erhebt der scheue Vogel sich, doch rettet ihn nicht schneller Flug. Es blitzt, es knallt, ihm erreicht das Blei und wirft ihn tot aus der Luft herab.

**Beiden**

Welk een geluk is trouwe liefde! Onze harten zijn verenigd; alleen de dood kan ze scheiden.

**Lukas**

Liefste Hanneke!

**Hanna**

Beste Lukas!

**Beiden**

Beminnen en bemind te worden is het hoogtepunt van vreugde, is de zaligheid en geluk van het leven.

**26. Recitatief****Simon**

Nu vertonen zich op het gemaaide veld de ongenode gasten, die aan de halmen hun voedsel vinden en ronddwalend, al verder zoeken. Over de kleine roof, ternauwernood opgemerkt, klaagt de landman niet. Een al te groot deel verliest hij evenwel liever niet! Wat hem daartegen kan beveiligen, ziet hij met tevredenheid aan, en gewillig doet hij dan zijn dienst bij de jacht, waarin zijn landheer zich verheugt.

**27. Aria****Simon**

Kijk, hoe door het brede jachtterrein de hond speurt door het hoge gras! Hij zoekt langs de grond het spoor en snuffelt het zonder ophouden na. Nu sleept de begeerte hem mee, hij luistert niet meer naar jachthoorn of stem, hij snelt weg om te grijpen; nu staakt hij zijn loop en staat onbeweeglijk als een rots. Om de naderende vijand te ontsnappen, vliegt de schuwe vogel op, maar zijn snelle vlucht redt hem niet. Het flitst, het knalt, hem treft de dood en werpt hem ontzield uit de lucht naar beneden.

## 28. Rezitativ

### Lukas

Hier treibt ein dichter Kreis die Hasen aus dem Lager auf. Von allen Seiten hingedrängt, hilft ihnen keine Flucht. Schon fallen sie und liegen bald in Reihen freudig hingeählt.

## 29. Chor

*(Landleute und Jäger)*

Hört das laute Getön, das dort im Walde klinget!  
Welch ein lautes Getön durchklingt den ganzen Wald! Es ist der gellenden Hörner Schall, der gierigen Hunde Gebelle. Schon flieht der aufgesprengte Hirsch; ihm rennen die Doggen und Reiter nach. Er flieht, o wie er sich streckt! O wie er springt, o wie er sich streckt! Da bricht er aus den Gesträuchen hervor und läuft über Feld in das Dickicht hinein. Jetzt hat er die Hunde gestäuscht; zerstreuet schwärmen sie umhier. Tajo, tajo, tajo. Der Jäger Ruf, der Hörner Klang versammelt aufs neue sie. Ho, ho, ho! Tajo! Ho, ho! Mit doppeltem Eifer stürzt nun der Haufe vereint auf die Fährte los. Tajo, tajo, tajo! Von seinen Feinden eingeholt, an Mut und Kräften ganz erschöpft, erliegt nun das schnelle Tier. Sein nahes Ende kündigt an des tönenden Erzes Jubellied, der freudigen Jäger Siegeslaut: Halali!

## 30. Rezitativ

### Hanne

Am Rebenstocke blinket jetzt die helle Traub in vollem Saft und ruft dem Winzer freundlich zu, dass er zu lesen sie nicht weile.

### Simon

Schon werden Kuf und Fass zum Hügel hingebraht und aus den Hütten strömet zum frohen Tagewerke das muntre Volk herbei.

## 28. Recitatief

### Lukas

Hier drijft een dichte kring de hazen uit hun leger op. Van alle zijden ingesloten, helpt geen vluchten meer. Reeds vallen zij en liggen spoedig in rijen, door de jager met vreugde geteld.

## 29. Koor

*(Het landvolk en de jagers)*

Hoort het luid geschal, dat daar in het bos weerklinkt! Wat een luid geschal klinkt door het hele bos! Het is de schetterende klank van horens, het is het blaffen der begerige honden. Reeds vlucht het opgejaagde hert; honden en ruiters rennen het na. Het vlucht, het strekt zich! Zie hoe het springt, hoe het zich strekt! Daar breekt door het door het struikgewas heen en vliegt over het veld in het kreupelhout. Nu heeft het de honden misleid; verstrooid zwerven zij heen en weer. Tajo, tajo, tajo! De roep van de jager, het geschal van de hoorn verzamelt ze opnieuw. Ho, ho, ho! Tajo! Ho, ho! Met verdubbelde woede stort de verzamelde meute zich nu in het spoor van het wild. Tajo, tajo, tajo! Door zijn vijanden achterhaald, ontmoedigd en geheel uitgeput, bezwijkt nu het snelle dier. Zijn naderende dood wordt aangekondigd door de van schetterend metaal klinkende vreugdezang, de overwinningskreet van de jagers: halali!

## 30. Recitatief

### Hanna

Aan de wijnstok glanst de blanke druif in volle rijpheid en noodt de wijngaardener vriendelijk om niet langer met plukken te wachten.

### Simon

Reeds worden kuip en vat naar de heuvel gebracht en uit de hutten stroomt het opgewekte volk tesamen voor de blijde dagtaak.

## Hanne

Seht, wie den Berg hinan von Menschen  
alles wimmelt! Hört, wie der Freudenton  
von jeder Seit erschallet.

## Lukas

Die Arbeit fördert, lachender Scherz vom  
Morgen bis zum Abend hin und dann  
erhebt der brausende Most die Fröhlich-  
keit zum Lustgeschrei.

## 31. Chor

Juhhe, juhhe! der Wein ist da, die Tonnen  
sind gefüllt. Nun lasst uns fröhlich sein  
und juhhe, juhhe, juh aus vollem Halse  
schrein! Lasst uns trinken! Trinket, Brü-  
der, lasst uns fröhlich sein! Lasst uns  
singen! Singet alle, lasst uns fröhlich  
sein! Juhhe, juhhe, juh! er lebe der Wein!  
Es lebe das Land, wo er uns reift! Es lebe  
das Fass, das ihn verwahrt! Es lebe der  
Krug, woraus er fließt! Juhhe, juh! es  
lebe der Wein!

Kommt ihr Brüder, füllt die Kannen, leert  
die Becher, lasst uns fröhlich sein! Heida,  
lasst uns fröhlich sein und juhhe, juhhe,  
juh, aus vollem Halse schrein! Juhhe,  
juh, es lebe der Wein!

Nun tönen die Pfeifen und wirbelt die  
Trommel; hier kreischet die Fiedel, da  
schnarret die Leier und dudelt der Bock.  
Schon hüpfen die Kleinen und springen  
die Knaben! Dort fliegen die Mädchen im  
Arme der Burschen, den ländlichen Reihn.  
Heisa, hopsa, lasst uns hüpfen! Ihr Brü-  
der, kommt. Heisa, hopsa, lasst uns  
springen! Die Kannen füllt! Heisa, hopsa,  
lasst uns tanzen! Die Becher leert! Heida,  
heida, lasst uns fröhlich sein! Und juhhe,  
juh, aus vollem Halse schrein!

Jauchzet, lärmet! juhhe, juhhe, juh!  
Springet, tanzet! Heisa, hopsasa! Lachet,  
singet, jauchzet, lärmet! Heida, juhhe,  
juhhe, juh! Hopsasa, heisasa, heisa, hei!  
Nun fassen wir den letzten Krug und  
singen dann in vollem Chor dem freuden-  
reichen Rebensaft: Heisa, hei, juhhe, juh!  
Es lebe der Wein, der edle Wein, der  
Grillen und Harm verscheucht! Sein Lob  
ertöne laut und hoch in tausendfachem  
Jubelschall! Heida, lasst uns fröhlich

## Hanna

Ziet, hoe de berg krioelt van mensen!  
Hoort, hoe de vreugdetoon van overal  
weerklinkt.

## Lukas

Vrolijke scherts bespoedigt het werk van  
de morgen tot de avond en dan verheft  
de bruisende most de vrolijkheid tot een  
vreugdekreet.

## 31. Koor

Joechei, joechei! Daar is de wijn; de  
vaten zijn gevuld. Laat ons nu vrolijk  
zijn en het joechei uit volle borst laten  
klinken! Broeders, drinkt, laat ons vrolijk  
zijn! Laat ons zingen! Zingt allen, laat  
ons vrolijk zijn! Joechei, joechei, leve de  
wijn! Gelukkig het land, waar de vrucht  
rijpt! Leve het vat dat hem bewaart;  
leve de kan, waaruit hij vloeit! Joechei,  
joechei! Leve de wijn!

Kom op, broeders, vult de kannen, drinkt  
de bekers uit, laat ons vrolijk zijn! Hela,  
laat ons vrolijk zijn en het joechei uit  
volle borst doen weergalmen! Joechei,  
joechei, leve de wijn!

Nu klinken de fluiten en roffelt de trom;  
hier krast de viool, daar ronkt de lier en  
jengelt de doedelzak. De kleuters begin-  
nen te huppelen en de jongens springen  
in het rond. Daar vliegen de meisjes de  
jongens in de armen voor een volkse  
rondedans. Heisa, hopsa, laat ons hup-  
pelen! Broeders, kom op! Heisa, hopsa,  
laat ons springen! Vult de kannen! Heisa,  
hopsa, laat ons dansen! Drink uit, de  
bekers! Heidaar, laat ons vrolijk zijn en  
het joechei, joechei, uit volle borst doen  
weerklinken!

Juicht; laat je horen! Joechei, joechei!  
Springt, danst! Heisa, hopsasa! Lacht,  
zingt, juicht en laat je horen! Heidaar,  
joechei, joechei! Hopsasa, heisasa, heisa,  
hei! Nu nemen we de laatste kan en  
zingen dan in koor ter eer van 't edele  
druivensap! Heisa, heisa, joechei, joechei!  
Leve de wijn, de edele wijn, die grillen  
en zorg verdrijft! Laat zijn lof wijd en  
zijd weerklinken in duizendvoudig vreug-

sein und juhhe, juhhe, juh aus vollem  
Halse schrein!

## VIERTER TEIL

*Der Winter*

### 32. Einleitung

(Die Einleitung schildert die dicken Nebel, womit der Winter anfängt).

### 33. Rezitativ

**Simon**

Nun senket sich das blasse Jahr und  
fallen Dünste kalt herab. Die Berg' um-  
hüllt ein grauer Dampf, der endlich auch  
die Flächen drückt und am Mittage selbst  
der Sonne matten Strahl verschlingt.

**Hanne**

Aus Lapplands Höhlen schreitet er, der

dezing! Heidaar! laat ons vrolijk zijn  
en het joechei, joechei uit volle borst  
laten weerklinken!

## VIERDE DEEL

*De winter*

### 32. Inleiding

(Nu komt het donkere jaargetijde en  
met dichte nevels kondigt de winter zich  
aan.)

### 33. Recitatief

**Simon**

Nu komt het donkere jaargetijde en  
nevels dalen ijzig neer. Grauwe mist  
omhult de bergen en daalt tenslotte ook  
neer in de vlakte en omsluit zelfs de  
flauwe stralen van de middagzon.

**Hanna**

Nu treedt uit Laplands ijspaleis de ont-



stürmisch düstre Winter jetzt. Vor seinem Tritt erstarft in banger Stille die Natur.

#### 34. Cavatine

Hanne

Licht und Leben sind geschwächt. Wärm' und Freude sind verschwunden. Unmutsvollen Tagen folgt schwarzer Nächte lange Dauer.

#### 35. Rezitativ

Lukas

Gefesselt steht der breite See, gehemmt in seinem Laufe der Strom. Im Sturze von türmenden Felsen hängt, gestockt und stumm, der Wasserfall. Im dünnen Haine tönt kein Laut. Die Felder deckt, die Täler füllt ein' ungeheure Flockenlast. Der Erde Bild ist nun ein Grab, wo Kraft und Reiz erstorben liegt, wo Leichenfarbe traurig herrscht und wo dem Blicke weit umher nur öde Wüstenei sich zeigt.

#### 36. Arie

Lukas

Hier steht der Wanderer nun, verwirrt und zweifelhaft, wohin den Schritt er lenken soll. Vergebens sucht er den Weg, ihn leitet weder Pfad noch Spur. Vergebens strengt er sich an und wadet durch den tiefen Schnee; er find't sich immer mehr verirrt. Jetzt sinket ihm der Mut und Angst beklemmt sein Herz, da er den Tag sich neigen sieht und Müdigkeit und Frost ihm alle Glieder lähmt. Doch plötzlich trifft sein spähend Aug der Schimmer eines nahen Lichts.

Da lebt er wieder auf, vor Freude pocht sein Herz. Er geht, er eilt der Hütte zu, wo, starr und matt, er Labung hofft.

stuimige, donkere winter naderbij. Bij zijn tred verstijft in bange stilte de natuur.

#### 34. Cavatine

Hanna

Licht en leven zijn verzwakt, warmte en vreugde verdwenen. Op sombere dagen volgen lange, zwarte nachten.

#### 35. Recitatief

Lukas

Geketend ligt het brede meer, de stroom is in zijn loop gestuit, van de steile rotstop hangt als ijskristal de waterval. In het dorre hout is alles stil; de velden worden bedekt en dalen gevuld met een ontzaglijk sneeuwkleed. De aarde lijkt nu een graf, waar kracht en bekoorlijkheid uitgestorven zijn, waar troosteloos de doodskleur heerst en waar de blik rondom slechts een dorre woestenij ontwaart.

#### 36. Aria

Lukas

Hier staat de zwerver nu, verward en twijfelend, waarheen zijn schreden te richten. Tevergeefs zoekt hij de richting en vindt weg noch steg. Vruchteloos mat hij zich af en waadt door de hoge sneeuw; meer en meer raakt hij het spoor bijster. Nu ontzinkt hem de moed en angst benauwt zijn hart, omdat hij de dag ten einde ziet lopen en vermoeidheid en kou hem de leden verstijft. Maar plotseling wordt zijn blik getroffen door het schijnsel van een licht, niet ver van hem vandaan.

Nu schept hij weer moed, zijn hart klopt van vreugde, hij loopt en haast zich naar de hut waar hij, stijf en moe, verkwikking hoopt te vinden.

### 37. Rezitativ

#### Lukas

So wie er naht, schallt in sein Ohr, durch heulende Winde nur erst geschreckt, heller Stimmen lauter Klang.

#### Hanne

Die warme Stube zeigt ihm dann des Dörfchens Nachbarschaft, vereint im trauten Kreise, den Abend zu verkürzen mit leichter Arbeit und Gespräch.

#### Simon

Am Ofen schwatzen hier von ihrer Jugendzeit die Väter. Korb und Reuse flicht die Weidengert und Netze strickt der Söhne munter Haufe dort. Am Rocken spinnen die Mütter, am laufenden Rade die Töchter, und ihren Fleiss belebt ein ungekünstelt frohes Lied.

### 38. Chor mit Solostimmen

#### Mädchen und Weiber

Knurre, Rädchen, schnurre!

#### Hanne

Drille, Rädchen, lang und fein  
Drille fein ein Fädelein,  
Mir zum Busenschleier!

Weber, webe zart und fein,  
Webe fein das Schleierlein  
Mir zur Kirmesfeier!

Aussen blank und innen rein  
Muss des Mädchens Busen sein,  
Wohl deckt ihn der Schleier!

#### Hanne und Chor

Aussen blank und innen rein  
Fleissig, fromm und sittsam sein.  
Lokket wackre Freier.

### 37. Recitatief

#### Lukas

Zodra hij naderbij komt, klinkt in zijn oor, dat slechts door de huilende stormwind werd benauwd, het geluid van heldere stemmen.

#### Hanna

In het warme vertrek ontmoet hij dan de dorpelingen in gezellige kring bij elkaar, om de avond te korten met klusjes en gezellig gepraat.

#### Simon

Bij de kachel zwetsen de vaders over hun jeugd. Het jongvolk boet netten en vlecht manden en fuiken van wilgetenen. De moeders spinnen aan het spinrok, de dochters drijven het snorrende wiel en hun ijver bezielt hen tot een ongekunsteld, vrolijk lied.

### 38. Koor met soli

#### Meisjes en vrouwen

Gonzend wieltje, snor!

#### Hanna

Draai, wieltje, spin lang en fijn  
Spin fijn de draadjes voor  
Mijn feestkleed.

Wever, weef nu zacht en fijn,  
Weef nu fijn mij de sluier  
Voor het blijde feest.

Van buiten blank, van binnen rein  
Moet des maagdelijns boezem zijn,  
Wil goed het kleed haar dekken.

#### Hanna en koor

Van buiten blank, van binnen rein,  
Vlijtig, vroom en zedig zijn  
Lokt een ferme vrijer.



### 39. Rezitativ

Lukas

Abgesponnen ist der Flachs, nun stehn die Räder still. Da wird der Kreis verengt und von dem Männervolk, umringt, zu horchen auf die neue Mär, die Hanne jetzt erzählen wird.

### 40. Lied met Chor

Hanne

Ein Mädchen, das auf Ehre hielt,  
Liebt' einst ein Edelmann;  
Da er schon längst auf sie gezielt,  
Traf er allein sie an.  
Er stieg sogleich vom Pferd und sprach:  
Komm, küsse deinen Herrn!  
Sie rief vor Angst und Schrecken: ach!  
Ach ja, von Herzen gern!

Chor

Ei, ei, warum nicht nein?

Hanne

Sei ruhig, sprach er, liebes Kind,  
Und schenke mir dein Herz!  
Denn meine Lieb ist treu gesinnt,  
Nicht Leichtsinn oder Scherz.  
Dich mach' ich glücklich; nimm dies Geld,  
Den Ring, die goldne Uhr;  
Und hab ich sonst, was dir gefällt,  
O sag's und fordre nur!

Chor

Ei, ei, das klingt recht fein!

Hanne

Nein, sagt sie, das wär viel gewagt,  
Mein Bruder möcht es sehn;  
Und wenn er's meinem Vater sagt,  
Wie wird mir's dann ergehn!  
Er ackert uns hier allzunah,  
Sonst könnt es wohl geschehn.  
Schaut nur von jenem Hügel, da  
Könnt ihr ihm akkern sehn.

### 39. Recitatief

Lukas

Het vlas is op, de wielen staan nu stil. Nu kruipt men bij elkaar, de mannen er omheen, om te luisteren naar het nieuwe verhaal dat Hanna nu gaat vertellen.

### 40. Lied met koor

Hanna

Een meisje dat in ere leefde,  
Bemide eens een edelman;  
Nadat hij lang naar haar gezocht had,  
Ontmoette hij haar alleen.  
Onmiddellijk steeg hij af en sprak:  
Kom, kus nu uwe heer.  
Zij riep vol angst en schrik ontdaan:  
O, ja, van harte graag!

Koor

Hé, hé! Waarom niet: nee?

Hanna

Wees gerust, sprak hij, lief kind,  
En geef mij heel uw hart!  
Want mijne liefde is trouw en echt,  
Lichtzinnig noch vol scherts.  
Ik maak u gelukkig; neem dit geld,  
De ring, het gouden klokje;  
En heb ik nog iets, dat u bevalt,  
Zeg 't gerust en vraag het slechts!

Koor

Hé, hé, dat klinkt niet slecht!

Hanna

Neen, zei ze, dat zou te veel gewaagd  
zijn,  
Mijn broer daar mocht 't eens zien;  
En als die 't aan mijn vader zegt,  
Hoe zal 't mij dan vergaan?  
Hier dichtbij werkt hij op het land,  
Anders zou 't wel gaan;  
Kijk, vanaf die heuvel daar  
Kunt u hem zien staan.

**Chor**

Ho, ho, was soll das sein?

**Hanne**

Indem der Junker geht und sieht,  
Schwingt sich dat lose Kind  
Auf seine Rappen und entflieht  
Geschwinder als der Wind.  
Lebt wohl, rief sie, mein gnädger Herr,  
So räch ich meine Schmach!  
Ganz eingewurzelt stehet er  
Und gafft ihr staunend nach.

**Chor**

Ha, ha, das war recht fein!

**41. Rezitativ****Simon**

Vom dünnen Oste dringt ein scharfer  
Eishauch jetzt hervor. Schneidend fährt  
er durch die Luft, verzehret jeden Dunst  
und hascht des Tieres Odem selbst. Des  
grimmigen Tyranus, des Winters Sieg ist  
nun vollbracht und stummer Schrecken  
drückt den ganzen Umfang der Natur.

**42. Arie****Simon**

Erblicke hier, betörter Mensch, erblicke  
deines Lebens Bild! Verblühet ist dein  
kurzer Lenz, erschöpft, deines Sommers  
Kraft. Schon welkt dein Herbst dem  
Alter zu, schon naht der bleiche Winter  
sich und zeigt dir das offne Grab.  
Wo sind sie nun, die hoh'n Entwürfe,  
die Hoffnungen von Glück, die Sucht  
nach eitler Ruhme der Sorgen schwere  
Last? Wo sind sie nun, die Wonnetage,  
verschwelgt in Ueppigkeit? Und wo die  
frohen Nächte, im Taumel durchge-  
wacht? Wo sind sie nun? Wo?  
Verschwunden sind sie wie ein Traum!  
Nur Tugend bleibt!

**43. Rezitativ****Simon**

Die bleibt allein und leitet uns unwan-

**Koor**

O, o, hoe loopt dat af?

**Hanna**

Terwijl de jonker gaat en ziet,  
Slingert zich het slimme kind  
Op zijn paard en vlucht gezwind,  
Snel, zelfs sneller als de wind.  
Gegroet, roept zij, mijn goede heer,  
Zo wreek ik op u mijn eer!  
Als vastgenageld staat hij daar,  
Met open mond staart hij haar na.

**Koor**

Ha, ha, dat was net goed!

**41. Recitatief****Simon**

Van 't dorre Oosten komt een scherpe,  
ijzige adem op ons aan. Snijdend trekt  
hij door de lucht, alle dampen verterend,  
tot zelfs de adem van de dieren. De  
winter, grimmige tyran, heeft nu zijn  
overwinning behaald en verlamme-  
nde angst beheerst de gehele natuur.

**42. Arie****Simon**

Ziehier, verdwaasde mens, aanschouw het  
beeld van uw leven! Uitgebloeid is uw  
korte lente, uitgeput is de kracht van  
uw zomer. Reeds neigt uw herfsttijd tot  
verval, reeds nadert de bleke winter en  
toont u het geopende graf.  
Waar zijn nu de hoge idealen, geluks-  
verwachtingen, het verlangen naar ijdele  
roem, de zware zorgenlast? Waar zijn zij  
nu, die vreugdevolle dagen in weelde  
verbrast? Waar zijn de blijde nachten, in  
een roes doorgebracht? Waar zijn ze nu?  
Waar?  
Verdwenen zijn zij als een droom! De  
deugd slechts blijft!

**43. Recitatief****Simon**

Zij blijft als enige en voert ons, onver-

delbar durch Zeit und Jahreswechsel,  
durch Jammer oder Freude bis zu dem  
höchsten Ziele hin.

#### 44. Chor mit Solostimmen

Dann bricht der grosse Morgen an; der  
Allmacht zweites Wort erweckt zum  
neuen Dasein uns, von Pein und Tod auf  
immer frei. Die Himmelpforten öffnen  
sich, der heilige Berg erscheint. Ihn krönt  
des Herren Zelt, wo Ruh und Friede  
thront.

Wer darf durch diese Pforte gehn? Der  
Arges mied und Gutes tat. Wer darf  
besteigen diesen Berg? Von dessen Lip-  
pen Wahrheit floss. Wer darf in diesem  
Zelte wohnen? Der Armen und Bedräng-  
ten half. Wer wird den Frieden dort ge-  
niessen? Der Schutz und Recht der Un-  
schuld gab.

O seht, der grosse Morgen naht! O seht,  
er leuchtet schon! Die Himmelpforten  
öffnen sich, der heilige Berg erscheint.  
Vorüber sind, verbrauset sind die leidens-  
vollen Tage, des Lebens Winterstürme.  
Ein ew'ger Frühling herrscht und gren-  
zenlose Seligkeit wird der Gerechten  
Lohn.

Auch uns werd einst ein solcher Lohn!  
Lasst uns wirken, lasst uns streben.  
Lasst uns kämpfen, lasst uns harren, zu  
erringen diesen Preis!

Uns leite deine Hand, o Gott, verleih uns  
Stärk und Mut. Dann siegen wir, dann  
gehn wir ein in deines Reiches Herrlich-  
keit! Amen!

anderlijk, door tijd en jaar, door leed of  
vreugde, naar het hoogste levensdoel.

#### 44. Koor met soli

Dan breekt de grote morgen aan; het  
tweede scheppingswoord van de Almach-  
tige wekt ons tot het nieuwe leven, voor  
altijd bevrijd van smart en dood. De  
hemelpoorten openen zich, de heilige  
berg verschijnt. De top wordt bekroond  
door de tent des Heren, waar rust en  
vrede tronen.

Wie mag die poorten binnengaan? Hij  
die het kwade liet en het goede deed. Wie  
mag deze berg bestijgen? Wiens lippen  
waarheid spraken.

Wie mag deze tent bewonen? Die armen  
en verdrukten hielp.

Wie zal de vrede daar genieten? Die de  
onschuld en het recht beschermde.

O, ziet, de grote morgen nadert! O, ziet,  
reeds wordt het licht! De hemelpoorten  
openen zich, de heilige berg verschijnt.  
Voorbij, verdwenen zijn de zorgvolle da-  
gen, de winterstormen van het leven.  
Eeuwige lente heerst en grenzenloze za-  
ligheid wordt het loon van de rechtvaar-  
digen.

Moge ook ons eens dat loon deelachtig  
worden. Laat ons werken, daarnaar stre-  
ven. Laat ons strijden, laat ons volhar-  
den, om die prijs te verwerven!

Moge, o God, uw hand ons leiden! Ver-  
leen ons kracht en moed! Dan overwin-  
nen wij, dan gaan wij binnen in het  
Rijk van uw heerlijkheid! Amen!



## KORPERSHOEK BOEKWIJZER BV

Middenweg 46 - Postbus 50, 1619 ZH Andijk nh - Tel.: 02289-1597

Bij ons zijn ook verkrijgbaar de volgende oratorium tekstboekjes:

### Joh. Seb. Bach

Matthäus Passion . . . . .	<i>Duits-Hollands</i>
Johannes Passion . . . . .	<i>Duits-Hollands</i>
Weihnachts Oratorium . . . . .	<i>Duits-Hollands</i>
Die Hohe Messe . . . . .	<i>Latijn-Hollands</i>
Lukas Passion . . . . .	<i>Duits-Hollands</i>

### Johannes Brahms

Ein Deutsches Requiem . . . . .	<i>Duits-Hollands</i>
---------------------------------	-----------------------

### Max Bruch

Das Lied von der Glocke . . . . .	<i>Duits-Hollands</i>
-----------------------------------	-----------------------

### Jos Haydn

Die Schöpfung . . . . .	<i>Duits-Hollands</i>
Die Jahreszeiten . . . . .	<i>Duits-Hollands</i>

### G. F. Händel

Der Messias . . . . .	<i>Duits-Hollands</i>
The Messiah . . . . .	<i>Engels-Hollands</i>
Judas Maccabäus . . . . .	<i>Engels-Hollands</i>
Judas Maccabaus . . . . .	<i>Duits-Hollands</i>
Jozua . . . . .	<i>Duits-Hollands</i>
Samson . . . . .	<i>Engels-Hollands</i>
Samson . . . . .	<i>Duits-Hollands</i>
Israel in Egypt . . . . .	<i>Engels-Hollands</i>
Jephtha . . . . .	<i>Engels-Hollands</i>

### F. Mendelssohn-Bartholdy

Elias . . . . .	<i>Duits-Hollands</i>
Paulus . . . . .	<i>Duits-Hollands</i>

### W. A. Mozart

Requiem . . . . .	<i>Latijn-Hollands</i>
-------------------	------------------------

### G. Verdi

Requiem . . . . .	<i>Latijn-Hollands</i>
-------------------	------------------------